

# **NORSK OVERSETTERFORENING PROTOKOLL**

## **Årsmøtet 2019**

Årsmøtet ble avholdt lørdag 16. mars i Kronprinsens gate 17 med 104 gjester, medlemmer og administrasjonen til stede.

Foreningsleder Ika Kaminka ønsket velkommen og foreslo Christine Amadou og Stian Omland som ordstyrere.

Ordstyrerne ble valgt ved akklamasjon.

### **1. Ordstyrerne konstituerte møtet**

Det var ingen bemerkninger til innkallingen som dermed ble godkjent av Årsmøtet. Ingen nye saker ble innmeldt til behandling. Morten Hansen, Stian Omland, Signe Prøis og Cecilie Winger hadde meldt inn saker til åpen post.

#### **Valg av referent:**

Forslag: Administrasjonen

Vedtak: Valgt

#### **Valg av tellekorps:**

Forslag: Bente Christensen, Christian Rugstad, Kai Swensen og Tor Tveite

Vedtak: Valgt

#### **Valg av redaksjonskomité:**

Forslag: Einar Blomgren og Agnete Øye

Vedtak: Valgt

### **Følgende medlemmer ble minnet med ett minutts stillhet:**

Olav Angell, Margrete Bratten, Berit Marianne Gabrielsen, Klaus Hagerup, Harald Haug, Helge Nordahl, Aleksej D. Perminow, Leo Strøm, Jan Jacob Tønseth, Tommy Watz.

### **2. Innledning ved foreningsleder Ika Kaminka**

I foreningsleders innledning til årsmøtet ble følgende punkter nevnt:

De mange forhandlingene foreningen står i, blant annet om bibliotekvederlag hvor Forfatterforbundet nå er tilkjent forhandlingsrett, om vederlagsfordeling i NFOF og om ny normalkontrakt i et utfordrende klima der salget av oversatt litteratur faller.

DSM-direktivet er vedtatt, og retten til omgjøring av urimelige avtaler er nå festet i EU-lovs form. Kampen for oss i Norge står om å få innført dette direktivet i norsk lov.

Lesingen holder seg noenlunde konstant, men nordmenn kjøper og låner færre bøker. Flere ting tyder på at norsk er i ferd med å miste popularitet, og det er en viktig oppgave for foreningen å arbeide for å opprettholde det norske språket. Samtidig øker interessen for litteraturarrangementer, og som eksempler innenfor det oversatte feltet ble foreningens aktiviteter på litteraturfestivaler, Oversatt Aften, Oversatt-arrangementene i Bergen og nye initiativ ved litteraturhusene i Fredrikstad og Lillehammer nevnt.

Kunstnernettverket har i flere år jobbet for en lønnsreform for kunstnere. I år er målet å få 100 flere arbeidsstipendjemler totalt i Statens kunstnerstipend. NO vil i løpet av året starte en kampanje for å få doblet antallet stipendjemler til skjønnlitterære oversettere.

Temaet ytringsfrihet og siktelsen mot regissørene av teaterstykket «Ways of seeing» ble nevnt. Foreningsleder uttalte at vi ikke kan godta at kunstnere blir anmeldt av politiet for å utøve maktkritikk.

Forslaget om endring av medlemskriteriene ble fremhevet som dagens viktigste sak. Medlemmene ble oppfordret til å tenke på hva som er det beste for foreningen og for oversetterstanden.

Administrasjonen, styret og medlemmer som stilte på dugnad ble takket for innsatsen i forbindelse med foreningens flytting til Kronprinsens gate 17. Det er nylig kjent at Oslo Byes Vel flytter inn i Rådhusgata 7.

### **3. Årsmeldinger**

#### **Styrets årsmelding**

Noen punkter ble kommentert:

Arkivmateriale (s. 11)

På spørsmål om det vil være mulig å konsultere arkivet før ASTA er ferdig med sin sortering, og om tidsperspektiv, svarte daglig leder Hilde Sveinsson at planen er at arkivet skal være ryddet før sommeren, og at foreningen har holdt tilbake materiale som kan være av interesse for Oversetterleksikonet.

Deltakelse på møter og konferanser i inn- og utland (s. 15)

Rettelse. Følgende deltok også på Norsk Litteraturfestival: Ika Kaminka, Anne Lande Peters, Magne Tørring.

Rettelse. Bjørnsonfestivalen og Kapittel ble avholdt i september.

Rettelse. Foreningen var også representert under Ossietzkyprisutdelingen i november ved Johanne Fronth-Nygren.

Oversetterleksikon (s. 26)

Foreningsleder informerte om at Kulturrådet nylig innvilget søknad om tilskudd til Oversetterleksikonet med kr 400 000.

FIT Europe (s. 31)

Spørsmål om hvorvidt foreningen har vurdert å trekke seg ut av FIT Europe og om status for Baltic Writers' Council ble besvart at Bjørn Herrman. NO skal delta på BWCs årsmøte i april, som blant annet skal handle om opphavsrett og fagpolitikk, men har ikke planer om ytterligere engasjement i FIT Europe.

Fastprisen og bokavtalen (s. 33)

Foreningsleder besvarte spørsmål om høringsinnspill til departementets forslag ny bokavtale og hva dette innebærer for utgivelser i lydbok- og e-bokformat. Leder i Den norske Forfatterforening Heidi Marie Kriznik supplerte.

Evalueringsav litteraturstøtte- og innkjøpsordningene (s. 35)

Det kom spørsmål om hvordan oversetterne kan følge med på om bøker blir innkjøpt av Kulturrådet. Bjørn Herrman henviste til Kulturrådets nettside, hvor det legges ut lister over påmeldte og innkjøpte bøker.

Forlagsavtaler (s. 36)

Bjørn Herrman informerte om status for forhandlingene om ny normalkontrakt.

Avtaler om strømming av lydbøker (s. 37)

Foreningsleder informerte om at Storytels utbetaling av honorarer for 2018 er noe forsinket, men skal utbetales i april. Honorarene til oversetterne utgjør til sammen ca. 4 millioner kr. Storytel har nå sagt opp avtalen med det svenske forlaget Lind & Co, og vil ikke lenger ha dette forlagets lydbøker i sin tjeneste. Medlemmene ble oppfordret til å være oppmerksom på dette ved eventuelle henvendelser fra Lind & Co. Fabel vil i løpet av den nærmeste tiden sende ut nye og mer forståelige honorarbrev. Medlemmene ble oppfordret til å ta vare på brev med melding om tilleggsutnyttelse for strømming, for å holde oversikt over honorarer som skal utbetales. Utbetaling skjer påfølgende år.

Kirsti Vogt fortalte at hun har fått forespørsel om å oversette fem bøker for Storytel som går rett til lydbok uten å utgis i papirformat. Hun oppfordret styret til å være oppmerksom på at slike oppdrag kan bli vanligere.

Blant annet tok Ellen Huse Foucher, Bjørn Herrman og Tor Tveite del i diskusjon om royalté.

Bibliotekvederlaget (s. 38)

Foreningsleder orienterte om at departementet har laget en ny modell for beregning av bibliotekvederlaget som er verksbasert fremfor relatert til antall eksemplarer. Det arbeides med å bli enige om pris per verk. Første forhandlingsmøte er satt til 21. mars.

Spørsmål om fordelingen av bibliotekvederlaget i NFOF ble besvart av foreningsleder.

Kyrre Haugen Bakke anbefalte Dag Solhjells innlegg «Hvem bør fordele statlige kunstnerstipender?» i Morgenbladet 15. mars, som ble vist på projektor.

Overdragelse av rettigheter (s. 41)

Bjørn Herrman kommenterte at i tilfeller hvor rettighetene til en oversettelse er falt tilbake til oversetter, kan denne ved nyttigivelse forhandle om honorar på fritt grunnlag, og presiserte at dette ikke er det same som gjenbruk. NO anbefaler ofte å kreve 50 % av honorar justert etter dagens sats, og en del oversettere har opplevd å få dette.

Utenlandske lydbokforlag (s. 41)

Bjørn Herrman oppfordret medlemmer til å ta kontakt med foreningen dersom de blir kontaktet av utenlandske forlag som vil gi ut norske lydbøker.

Spørsmål om hva som skjer med lydbokrettigheter ved oppkjøp av forlag, ble besvart med at normalkontrakten skal gjelde så lenge den er benyttet.

Sykepenger (s. 41)

Foreningsleder kommenterte omleggingen av ordningen med tilleggsforsikring for personer med både frilans- og næringsinntekt, der det utgikk beskjed fra NAV om at de ikke kunne være forsikret for frilanserdelen av inntekten. De siste ukene har likevel flere fått brev om at de er forsikret som frilansere likevel, og vil få tilbakebetalt overskytende premie. De som opplever dette og har fått syketrygdforsikring dekket av NO, ble henstilt om å betale det overskytende beløpet tilbake til foreningen.

Styrets årsmelding ble godkjent ved akklamasjon.

Faglig råds årsmelding ble godkjent ved akklamasjon.

Årsmelding fra Norsk Forfatter- og Oversetterfond ble tatt til etterretning.

Det ble vist bilder fra Kulturreisen til Frankrike i oktober 2018.

## **Regnskap**

Ble lagt frem av daglig leder.

Spørsmål om fjorårets høye finanskostnader ble besvart av daglig leder.

Regnskap for Norsk Oversetterforening for 2018 ble godkjent ved akklamasjon.

Regnskap for Norsk Forfatter- og Oversetterfond ble tatt til etterretning.

## **5. Vedtaksforslag**

### **Forslag til endring av inntakskriteriene, §2 Medlemskap**

Foreningsleder la frem forslaget og redegjorde for styrets prosess i saken. Hun oppfordret medlemmer som ønsket mer omfattende endringer enn styrets forslag, om å godkjenne styrets forslag og heller instruere styret om å komme tilbake med et nytt forslag ved neste årsmøte.

Bjørn Herrman svarte på spørsmål om hvorvidt dikt eller noveller kan regnes som skjønnlitterær prosa og om det kan søkes på grunnlag av oversettelser for tidsskrift gitt alminnelig redaksjonell behandling.

**Styrets forslag til vedtak – nytt kulepunkt (2):** eller én oversettelse av skjønnlitterær prosa på minst 200 sider samt dokumentasjon på at søkeren i løpet av de siste fire årene har fått utgitt minst fire oversettelser av skjønnlitterær prosa som har vært gjenstand for

alminnelig redaksjonell behandling

Det var kommet inn et benkeforslag fra Jon Rognlien og Tor Tveite, som ble lagt frem av Rognlien.

**Benkeforslag:** eller dokumentasjon på at søkeren i løpet av de siste fem årene har fått utgitt til sammen minst fem skjønnlitterære oversettelser på til sammen totalt minst 1 000 sider der det foreligger normalkontrakt mellom forlag og oversetter.

Blant annet tok Kyrre Haugen Bakke, Bente Christensen, Anne Elligers, Heidi Grinde, Bjørn Herrman, Ellen Huse Foucher, Ika Kaminka, Per Qvale, Jon Rognlien, Hilde Rød-Larsen, Tor Tveite, Magne Tørring, Geir Uthaug, Lars Vikør, Kirsti Vogt, Hedda Vormeland, Cecilie Winger og Agnete Øye del i diskusjonen.

Et overveldende flertall stemte ja til endring av kriteriene for medlemskap.

Et klart flertall stemte for styrets forslag. Seks stemte for benkeforslaget.

Årsmøtet ble spurt om det var ønskelig med endringer i styrets forslag. Det kom innspill om at det bør presiseres at det menes tre utgivelser på til sammen minst 600 sider i tillegg til verket som vurderes, og at det bør fremkomme hva som menes med alminnelig redaksjonell behandling, i footnote eller henvisning til normalkontrakten.

Kulepunkt 2 ble revidert. De nye inntakskriteriene er som følger:

Enhver kvalifisert oversetter av skjønnlitteratur til norsk eller samisk kan bli medlem etter søknad. Søkeren må fremlegge for Faglig råd minst:

- to oversettelser av skjønnlitterær prosa, til sammen minst 240 sider
- eller én oversettelse av skjønnlitterær prosa på minst 200 sider samt dokumentasjon på at søkeren i løpet av de siste fire årene har fått utgitt ytterligere minimum tre oversettelser på til sammen 600 sider skjønnlitterær prosa som har vært gjenstand for alminnelig redaksjonell behandling
- eller to oversettelser av helaftens dramatiske verker, til sammen minst 200 sider
- eller oversettelser av lyrikk i et omfang som rådet godkjenner

Verk som skal vurderes må vedlegges søknaden både i original og oversettelse, og innebære så vidt høye faglige krav at søkeren gjennom sine løsninger får mulighet til å vise sine kvalifikasjoner, og Faglig råd til å bedømme dem. Oversettelsene skal være utgitt eller oppført på norsk eller samisk forlag eller teater.

Også skjønnlitterære oversettere som oversetter *fra* norsk og/eller samisk *til* andre språk, og som bor og virker i Norge, og som kan dokumentere tilsvarende produksjon, kan innvilges medlemskap.

Styrets forslag ble vedtatt med 86 stemmer. En stemte mot, og det var fem avholdende.

## **Forslag om endring i refusjon av sykeetrygdpremier**

Daglig leder la frem forslaget.

**Forslag til vedtak:** Foreningen dekker medlemmenes utgifter til frivillig sykeetrygdforsikring for frilansere med inntil kr 10 000 per år. Samme utregningsprinsipp for næringsdrivende opprettholdes.

Vedtatt ved akklamasjon.

## **7. Forslag til handlingsplan for 2019–20**

Nestleder Hilde Rød-Larsen la frem forslag til handlingsplan for neste periode.

Rettelse. I tredje kulepunkt s. 69 skal det stå UiO i stedet for ILOS.

Handlingsplanen ble vedtatt ved akklamasjon.

## **9. Budsjetter**

Daglig leder la frem forslag til budsjett for 2019.

Budsjettet ble vedtatt ved akklamasjon.

Budsjett for Norsk forfatter- og oversetterfond (NFOF) ble tatt til orientering.

## **9. Valg**

Valgkomiteen ved Per Qvale la frem valgkomiteens innstilling.

### **Styret**

Foreningsleder Ika Kaminka ble gjenvalgt for ett år ved akklamasjon.

Styremedlemmer Elisabeth Beanca Halvorsen og Fartein Døvle Jonassen ble gjenvalgt ved akklamasjon.

Styret for perioden 2019–20 består dermed av:

Leder: Ika Kaminka  
Nestleder: Hilde Rød-Larsen  
Medlemmer: Elisabeth Beanca Halvorsen  
Bjørn Herrman  
Fartein Døvle Jonassen  
Henning Kolstad  
Hilde Lyng  
Hedda Vormeland

### **Faglig råd**

Leder Agnete Øye (ny i vervet) ble valgt ved akklamasjon.

Nestleder Eivind Lilleskjæret (ny i vervet) ble valgt ved akklamasjon.

Rådsmedlemmer Ingrid Haug (gjenvalg), Bård Kranstad (ny) og Hege Mehren (ny) ble valgt ved akklamasjon.

Varamedlemmer til stipendkomiteen Elisabeth Bjørnson og Gøril Eldøen ble valgt ved akklamasjon.

### **Bastiankomiteene**

Bastiankomiteen

Medlemmer: Tone Formo, Cathrine Krøger og Christian Rugstad

Varamedlemmer: Erik Krogstad og Margunn Vikingstad

Alle valgt ved akklamasjon.

Bastiankomiteen for barne- og ungdomslitteratur

Medlemmer: Heidi Grinde, Morten Hansen, Anne Horn

Varamedlemmer: Kyrre Haugen Bakke og Lisa Vesterås

Alle valgt ved akklamasjon.

### **Valgkomiteen**

Medlemmer: Johanne Fronth-Nygren for ett år, John Erik Frydenlund for to år  
(*Eve-Marie Lund ble valgt for to år i 2018*)

Varamedlem: Guro Dimmen for ett år

Alle valgt ved akklamasjon.

### **Revisor**

Nitschke revisorer v/Rune Bergseng

Daglig leder redegjorde for ønsket om bytte av revisor.

Valgt ved akklamasjon.

### **Åpen post**

Fire saker var meldt inn:

- Morten Hansen orienterte om arrangementsserien «Frakt oversatt», som han står bak i samarbeid med programkoordinator ved Litteraturhus Lillehammer Cathrine Strøm. Første arrangement finner sted 2. april og holdes i samarbeid med Norsk Litteraturfestival.
- Sindre Andersen orienterte om arrangementsserien «Oversatt verden» ved Litteraturhuset Fredrikstad. Initiativtaker er Signe Prøis. Første arrangement finner sted 9. april.
- Cecilie Winger orienterte om Oversetternes 1. mai-aksjon, som hun arrangerer i samarbeid med Hege Mehren.
- Stian Omland oppfordret om å føye til oversetterens takk under forfatterens takk i oversatte bøker, for å synliggjøre oversetteren.

Ordstyrer oppfordret påmeldte til middag som ikke skulle delta likevel, om å gi beskjed til administrasjonen om dette.

Ordstyrer takket Årsmøtet for innsatsen.

Møtet ble hevet kl. 17.01.